

ویولون‌ها تان را کوک کنید

[نمایشنامه]

ویکتور هائیم

اصغر نوری



انتشارات نیلا

هائیم، ویکتور، ۱۹۳۵- م Haim, Victor

ویولون‌هاتان را کوک کنید / نوشته‌ی ویکتور هائیم؛ برگردان اصغر نوری.

تهران: نیلا، ۱۳۸۸.

۹۶ ص - - [قلمرو هنر ۱۳۳؛ زیر نظر حمید امجد]

ISBN: 978-600-5140-00-2

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیپا.

عنوان اصلی: Accordez Vos Violons

نمایشنامه‌ی فرانسوی - - قرن ۲۰م.

الف. نوری، اصغر، ۱۳۵۵، مترجم.

۱۳۸۶ ۹۹و۹/۲۶۸۵ PQ

۸۲۴/۹۱۴

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی ۱۱۶۴۸۶۵



انتشارات نیلا

قلمرو هنر [۱۳۳]
زیر نظر حمید امجد

ویولون هاتان را کوک کنید

ویکتور هانیم
برگردان اصغر نوری

با سپاس از همکاری محمد چرم شیر، حمیدرضا برگ بیدی، افسانه صفری
ترانه کوهستانی، هومن حدادیان، سمانه وفایی زاده

طراح جلد: آفرین ساجدی

چاپ یکم: ۱۳۸۸
شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه
چاپ: شرکت چاپ مصور
صحافی: سیروس

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۱۴۰-۰۰۰-۲

ISBN: 978-600-5140-00-2

قیمت ۱۵۰۰۰ ریال

هرگونه نقل و استفاده و اجرا از این نمایشنامه بسته به اجازه‌ی کتبی مترجم و ناشر است.

تهران - صندوق پستی ۱۹۵۸۵/۷۵۵ تلفن ۶۶۷۳۴۲۹۸

www.nilapub.com

info@nilapub.com

مرکز فروش: ولی عصر، بالاتر از زرتشت غربی، نبش نوربخش،

بازارچه‌ی بهرام، کتاب پرچین - تلفن ۸۸۹۱۰۷۹۷

ویکتور هائیم سال ۱۹۳۵ در حومه‌ی پاریس زاده شد. قبل از آغاز جنگ جهانی دوم، پدر هائیم که رگ‌وریشه‌ای یونانی - ترک داشت، به نانت نقل مکان کرد و ویکتور کودکی و نوجوانی‌اش را در این شهر گذراند. طی دوران جنگ، با اشغال این شهر توسط آلمانی‌ها، او به همراه خانواده‌ی یهودی‌اش سه سال پنهانی در شهر اُورنی زندگی کرد. پس از جنگ - سال ۱۹۴۵ - هائیم به نانت برگشت و تا پایان تحصیلات دوره‌ی متوسطه در همین شهر ماند. همزمان با تحصیل، وارد کنسرواتوار شهر نانت شد و در کلاس هنرهای نمایشی ژاک کوتوریه شرکت کرد. دو سال آن‌جا ماند و موفق به دریافت جایزه‌ی بیان شد. در سال ۱۹۵۴ به پاریس رفت تا آن‌جا در مدرسه‌ی عالی روزنامه‌نگاری تحصیل کند و سپس تحصیلات عالی‌اش را در رشته‌ی جامعه‌شناسی ادامه دهد. اما نتوانست مدرکش را بگیرد و مجبور شد برای گذران زندگی به چندین کار کوچک روی آورد. سرآخر در رشته‌ی ادبیات مدرن درجه‌ی کارشناسی ارشد گرفت. در ۱۹۵۸ به جنگ الجزایر فراخوانده شد و پس از دو سال به فرانسه برگشت. در همین دوران در دوره‌ی کارآموزی خبرگزاری فرانس پرس شرکت کرد و بعد در یک روزنامه‌ی اقتصادی و چندین مجله‌ی مختلف مشغول به کار شد. در ۱۹۷۷ با به دست آوردن بورسی از مرکز ملی ادبیات که بعدها به مرکز ملی کتاب [CLN] تغییر نام داد، کار روزنامه‌نگاری را رها کرد.

ویکتور هائیم نوشتن برای تأثر را به‌طور جدی زمانی که در الجزایر ساکن بود آغاز کرد. اولین نمایشنامه‌اش مرگ در حال آواز خواندن نام داشت که در ۱۹۶۶ بعد از آشنایی هائیم با پی‌یر والد - از دستیاران سابق

شارل دوکن — روی صحنه رفت. والد قبل از کارگردانی این نمایشنامه، چند اجرای موفق را در پاریس پشت سر گذاشته بود و همین موضوع باعث شد اسم ویکتور هائیم در محافل تأثری فرانسه مطرح شود. یک سال بعد، با اجرای نمایشنامه‌ی اسلحه‌ی سفید در تأثر آتته، ویکتور هائیم دوباره توجه منتقدان را به خود جلب کرد. این نمایشنامه به فاصله‌ای کوتاه در اتریش و سوئد ترجمه و اجرا شد.

اجرای نمایشنامه‌ی دیگر هائیم، پوست میوه، در ۱۹۷۱ با شکست مواجه شد. فقط اوژن یونسکو طی مقاله‌ای در روزنامه‌ی لوموند از این اثر دفاع کرد. سال گذشته در بادن بادن نمایشنامه‌ی بعدی هائیم بود که در جشنواره‌ی ماره اجرا شد. در ۱۹۷۳ نمایشنامه‌ی ابراهیم و ساموئل توسط گروه کم‌دی فرانسز در تأثر آدئون به صحنه رفت و اصیل‌ترین اجرای سال لقب گرفت. بدین ترتیب نام ویکتور هائیم دوباره به صدر مباحث تأثر فرانسه بازگشت. بعد از اجرای نمایشنامه‌های چه‌طور باید زالو را با زوبین صید کرد و ملاقات در ۱۹۷۶، ویکتور هائیم با بازی در نمایشنامه‌ی اسحاق و زن دانا به اولین تجربه‌ی واقعی بازیگری‌اش دست زد. او که از مدت‌ها پیش نمایشنامه‌هایش را خودش کارگردانی می‌کرد، در نقش اسحاق خوش درخشید و این نمایش با بازی او به مدت پنج ماه در تأثر پوش روی صحنه ماند. همان سال نمایشنامه‌ی دیگرش خدمتکار در تأثر پواتینر به اجرا درآمد. بین سال‌های ۱۹۷۸ تا ۱۹۸۹ ویکتور هائیم تقریباً هر سال یک نمایشنامه نوشت که با بازیگران بزرگ تأثر فرانسه، به کارگردانی خودش یا دیگران، در تأثرهای معتبر به صحنه رفتند. این نمایشنامه‌ها عبارت بودند از: وان، مسابقه‌ی جعلی، برده، استیک،

ویولون‌هاتان را کوک کنید، خانواده‌ی زیبا، خیال‌های قصاب، والس و تصادفی، دعوت بزرگ و خنده‌ی داوید. خودِ هائیم در اجرای بعضی از این نمایشنامه‌ها بازی هم کرد.

در ۱۹۹۳ ویکتور هائیم با نمایشنامه‌ی عشق عزیز دوباره موفقیت‌های قبلی‌اش را تکرار کرد. نمایشنامه به انگلیسی هم ترجمه شد و بارها در شیکاگو به صحنه رفت. نمایشنامه‌ی بعدیِ هائیم در سال ۱۹۹۹ روی صحنه رفت: خون‌آشام همیشه دوبار می‌مکد. یک سال بعد نمایشنامه‌ی لطافت اثر او در تأثیرِ رونار به اجرا درآمد. با اجرای نمایشنامه‌ی بازی‌های صحنه در سال ۲۰۰۳، که همان سال اپرایی هم بر اساس آن ساخته شد، ویکتور هائیم موفق به کسبِ جایزه‌ی مولی‌یر بهترین نویسنده‌ی فرانسوی در قیدِ حیات شد. خشمگین آخرین نمایشنامه‌ی هائیم تا به امروز است که در سال ۲۰۰۶ چاپ و اجرا شده است.

ویکتور هائیم در کنارِ کارِ نویسندگی، به اقتباس‌هایی از آثارِ ایسن، داستایفسکی و گولدونی دست زده و متن‌هایی هم برای تلویزیون نوشته که خودش در بعضی‌شان بازی کرده است. تقریباً بیست نمایشنامه‌ی رادیویی برای رادیو فرانسه نوشته که اکثراً تنظیمِ رادیوییِ نمایشنامه‌های خودش بوده‌اند. آثارِ او تا کنون به شانزده زبان ترجمه شده و در بیست‌وسه کشور به اجرا درآمده‌اند. هائیم از سال ۱۹۸۳ تا ۱۹۹۱ استادِ هنرهای نمایشی بود و در کنارِ آن، معاونِ اولِ مجمع نویسندگان و کارگردان‌های تأثر. او یکی از بزرگ‌ترین نمایشنامه‌نویسانِ تأثر امروز است و در حال حاضر، مدیریتِ تأثرِ اس. آ. س. د. را به عهده دارد.

نقش‌ها:

سیمون

ماری

توماس